Contents

Preface—vii

Part 1: General aspects

Thomas Stolz and Ingo H. Warnke
From missionary linguistics to colonial linguistics—3

Part 2: Africa

Clara Mortamet and Céline Amourette
Missionary descriptions in a colonial context—29

Susanne Hackmack
Case in selected grammars of Swahili—51

Susana Castillo-Rodríguez
The first missionary linguistics in Fernando Po—75

Martina Anissa Strommer
Imagined communities, invented tribe?—107

Stefan Castelli
Pre-colonial language policy of the Rhenish Mission Society perceived as the type of Gustav Warneck’s mission doctrine?—129

Cécile Van den Avenne
Reducing languages to writing—155

Part 3: America

Catherine Fountain
Transculturation, assimilation, and appropriation in the missionary representation of Nahuatl—177
Micaela Carrera de la Red and Francisco José Zamora Salamanca
Connections between the scientific discourse and the frontier missions in the surroundings of the Viceroyalty of New Granada — 199

Astrid Alexander-Bakkerus
Examples of transcultural processes in two colonial linguistic documents on Jebero (Peru) — 231

Index of Persons (including authors) — 255

Index of Languages — 261

Index of Subjects — 263